

# Феликс Григорьевич Рябов

## «Гражданская война во Франции»

(Из истории издания и распространения работы Карла Маркса)

Французский ежегодник 1964

М.: Наука. 1965. С.177-195

Веб-публикация: Vive Liberta, 2012



двадцать восьмого мая последние бойцы Коммуны пали на склонах Бельвиля в борьбе с превосходящими неприятельскими силами, а уже через два дня, 30 мая, Маркс прочел Генеральному Совету свое произведение, в котором историческое значение Парижской Коммуны было обрисовано краткими, сильными штрихами, но с такой меткостью и — главное — верностью, каких никогда не достигала вся последующая обширная литература по этому вопросу<sup>1</sup>, — писал Энгельс в 1891 г. В этой работе Маркс раскрыл социальную сущность и историческое значение Коммуны, проанализировал ее мероприятия, разоблачил преступные действия ее врагов, их вероломство и жестокость. Опубликование этого воззвания «во всех цивилизованных странах мира положило начало единству взглядов рабочего класса на события в Париже»<sup>2</sup>.

«Гражданская война во Франции» является одной из основных теоретических работ классиков научного коммунизма по вопросам государства, революции и диктатуры пролетариата. В этом труде Маркс рассмотрел многие важные вопросы, назревшие в связи с событиями Парижской Коммуны, которая была первым в истории опытом пролетарской революции и диктатуры пролетариата. Маркс, «не скрывая от пролетариата ни одной ошибки Коммуны, посвятил этому *подвигу* произведение, которое *до сих пор*, — писал В. И. Ленин, — служит лучшим руководством в борьбе за «небо», — и самым страшным пугалом для либеральных и радикальных *«свиней»*»<sup>3</sup>.

Поэтому понятен тот интерес, с которым передовые рабочие и революционные социалисты встретили это произведение. В короткое время оно выдержало большое количество изданий на многих языках.

Широкое распространение «Гражданской войны во Франции» сыграло важную роль в распространении марксизма, в преодолении домарковского утопического социализма. Поэтому изучение хронологии и географии изданий этой работы, изучение откликов, которые она вызвала, — интересная и важная тема для историка.

В настоящей статье автор ставит своей целью осветить историю издания и распространения «Гражданской войны во Франции» и описать наиболее интересные публикации этой работы при жизни Маркса и Энгельса, которые дошли до наших дней, выявлены и хранятся библиотекой Института марксизма-ленинизма при ЦК КПСС.

<sup>1</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 22, стр. 190.

<sup>2</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 18, стр. 6.

<sup>3</sup> В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 14, стр. 378.

Воззвание «Гражданская война во Франции» потребовало от Маркса больше месяца напряженной работы<sup>4</sup>, в ходе которой он сделал много численные выписки, написал два черновых наброска текста. Окончательный текст воззвания Маркс зачитал 30 мая 1871 г. Генеральному Совету. На заседании присутствовали члены Совета Юнг, Бродник, Бун, Харрис, Кауб, Лесснер, Робен, Степпи, Таунсенд, Уэстон, Хейлз и Эккартус и гости: Лассасси, Негели, Мейо и Лохнер. Генеральный Совет по предложению Уэстона, поддержанному Робеном, единогласно без прений утвердил воззвание, а по предложению Энгельса, поддержанному Лесснером, постановил отпечатать его тиражом в 1000 экземпляров<sup>5</sup>.

Первое издание «Гражданской войны во Франции» появилось в Лондоне 13 июня 1871 г.<sup>6</sup> в виде брошюры в 35 страниц. В период с 1 по 13 июня Маркс продолжал работу над воззванием, проведя несколько корректур текста. В результате материал, занимавший в набросках свыше 5 листов, в окончательном виде был сведен к 3 печатным листам. Возможно, что в это время Маркс внес в него ряд исправлений. Во всяком случае 13 июня 1871 г. Генеральный Совет утвердил воззвание вторично<sup>7</sup>.

Маркс и Энгельс развернули в Англии, где в это время шла напряженная борьба за сохранение за коммунарами-эмигрантами права политического убежища, широкую пропаганду идей Коммуны. Эта пропаганда должна была также укрепить влияние Интернационала в стране, рабочее движение которой они рассматривали как «великий рычаг пролетарской революции»<sup>8</sup>. Поэтому Генеральный Совет Интернационала приложил много стараний и сил для возможно более широкого распространения воззвания среди английских рабочих. Еще в начале июня Маркс и Энгельс поместили за свой счет в газетах объявление о его предстоящем выходе в свет. То же сделал и типограф Трюлов. Кроме того, он сразу же после выхода этого документа разослал его в редакции крупнейших газет Лондона<sup>9</sup>. Маркс лично послал экземпляры воззвания видным деятелям демократического движения — Томасу Смиту, Бизли, Дали, Руге, Дейкинсу<sup>10</sup>. В конце июня Энгельс обратился к Либкнехту с просьбой прислать ему для раздачи экземпляры газеты «Volksstaat», начавшей публикацию немецкого перевода «Гражданской войны во Франции»<sup>11</sup>. 12 июля 1871 г. Маркс по просьбе секретаря министра внутренних дел Англии Бруса А. О. Ратсона послал ему воззвание вместе с другими официальными документами Интернационала<sup>12</sup>.

Многие сторонники Маркса и Энгельса взяли на себя распространение воззвания. Член Генерального Совета Эжен Дюпон писал 17 июня Энгельсу из Манчестера: «Я получил и прочел манифест. Он написан превосходно. Надо сделать все возможное, чтобы распространить его в среде рабочего класса»<sup>13</sup>. В начале июля Дюпон сообщил Энгельсу: «Пропаганда идет хорошо. Мне требуется несколько сот экземпляров. Я зака-

<sup>4</sup> Историю написания «Гражданской войны во Франции» см.: «Парижская Коммуна 1871 г.», т. II. М., 1961, глава 22.

<sup>5</sup> См. «Генеральный Совет Первого Интернационала. 1870—1871». Протоколы. М., 1965, стр. 146. (В дальнейшем «Генеральный Совет».)

<sup>6</sup> «The Daily News», 14.VI 1871.

<sup>7</sup> «Генеральный совет», стр. 153.

<sup>8</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 16, стр. 435.

<sup>9</sup> Трюлов — Марксу, 15 июня 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 83/1)

<sup>10</sup> Смит — Марксу, 14 июля 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2387); Бизли — Марксу, 17 июня 1871 г. (Там же, ед. хр. 2361), Дали — Марксу, 16 июня 1871 г., (Там же, ед. хр. 2357); Дейкинс — Марксу, 21 июля 1871 г. (Там же, ед. хр. 2411); Руге — Ж. Маркс, июль 1871 г. (Там же, ф. 172, ед. хр. 99).

<sup>11</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 200.

<sup>12</sup> См. там же, стр. 208—209.

<sup>13</sup> «Первый Интернационал в дни Парижской Коммуны», М., 1941, стр. 211.

зал объявление. Почти все продавцы газет и брошюр берутся торговать воззванием на обычных условиях. Я обращаю особое внимание на рабочие кварталы»<sup>14</sup>. Заказанные Дюпоном объявления были вывешены на некоторых предприятиях Манчестера<sup>15</sup>.

В Ливерпуле распространял «Гражданскую войну» бывший член Союза коммунистов, друг Маркса и Энгельса Эрнст Дронке. О предстоящем выходе в свет воззвания он был извещен еще в конце мая, по-видимому, Марксом. 30 мая он обратился к Марксу с просьбой выслать ему по крайней мере полдюжины экземпляров, указав, что надеется добиться перепечатки воззвания в местной газете «Daily Post», имеющей в качестве «листка объявлений» весьма широкий круг читателей. 15 июня Дронке сообщил, что добился опубликования в «Daily Post» заметки о воззвании и приступил к его распространению<sup>16</sup>. Шесть экземпляров «Гражданской войны во Франции» были отправлены Марксом немецкому демократу-эмигранту С. Боркхейму, который распространял их, используя свои деловые связи в Сити<sup>17</sup>.

В июле 1871 г. Генеральный Совет наладил распространение воззвания через демократического журналиста Роберта Рида, отправлявшегося в лекционную поездку по северу Англии. После беседы с Ридом Маркс 4 июля доложил Генеральному Совету, что, по его мнению, «Рид будет действовать в интересах Интернационала» и предложил передать ему 500 экземпляров «Гражданской войны во Франции». Предложение Маркса, поддержанное Энгельсом, Харрисом и Уэстоном, было принято единогласно<sup>18</sup>.

При обсуждении вопроса о распространении воззвания на заседании Генерального Совета 13 июня Харрис предложил разослать его всем членам парламента. Далее, в протоколе заседания записано: «Гражданин Энгельс возражает, полагая, что это будут выброшенные деньги. Он думает, что из членов парламента 500 человек никогда ничего не читают. Они, безусловно, не читают своих собственных Синих книг, которые им рассылаются бесплатно, и обычно используют их в качестве мишени для стрельбы из пистолета»<sup>19</sup>.

Совет постановил послать воззвание лидерам партий в палате общин. По предложению Юнга, поддержанному Лесснером, решено было также послать по два экземпляра всем рабочим обществам, по 20 экземпляров — Бирмингемскому и Манчестерскому советам тред-юнионов и выдать каждому члену Генерального Совета по 6 экземпляров для распространения<sup>20</sup>.

27 июня Генеральный Совет заслушал сообщение Маркса о ходе распространения воззвания. Маркс доложил, что тираж разошелся и предложил отпечатать еще 2000 экземпляров. «В настоящее время, — заявил он, — необходимо как можно шире распространить воззвание среди рабочих»<sup>21</sup>. Поддержанное Энгельсом предложение о выпуске второго издания было принято единогласно. Генеральный Совет постановил также выпустить специальное извещение, которое несколько дней спустя и было напечатано в типографии Трюлова под девизом: «Это должен прочесть каждый английский рабочий»<sup>22</sup>.

Совет занялся также вопросом об удешевлении воззвания. По-видимому, цена первого издания — 6 пенсов — была слишком высокой. 13 июня

<sup>14</sup> Дюпон — Энгельсу, начало июля 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. № 135/11).

<sup>15</sup> Дюпон — Марксу, 27 августа 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 81/31).

<sup>16</sup> Дронке — Марксу, 30 мая и 15 июня 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2344 и 2355).

<sup>17</sup> Боркхейм — Марксу, 16 июня 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2358).

<sup>18</sup> «Генеральный Совет», стр. 168.

<sup>19</sup> Там же, стр. 153—154.

<sup>20</sup> Там же, стр. 154.

<sup>21</sup> Там же, стр. 164.

<sup>22</sup> ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 83/4.

Совет решил продавать воззвание рабочим по 3 пенса. Дюпон писал 21 июня Энгельсу, что предполагает продавать рабочим воззвание по 2 пенса<sup>23</sup>. 27 июня Совет в целях более широкого распространения «Гражданской войны» также установил для нее цену в 2 пенса<sup>24</sup>.

Видимо, добровольные комиссионеры действовали весьма успешно. 25 июля Маркс сообщил Совету, что второе издание также разошлось. По предложению Энгельса Совет постановил выпустить третье издание тиражом в 1000 экземпляров<sup>25</sup>. Оно вышло в свет в августе 1871 г.

Второе и третье издания «Гражданской войны во Франции» несколько отличались от первого, так как Маркс каждый раз просматривал текст, вносил в него некоторые изменения, исправлял отдельные мелкие неточности и опечатки. Во второе и третье издания было включено приложение II. Из списка подписей были исключены фамилии тред-юнионистских лидеров Оджера и Лекрафта, выступивших против воззвания в буржуазной печати, и добавлены фамилии новых членов Генерального Совета.

В июле 1871 г. Совет развернул также устную пропаганду «Гражданской войны во Франции»<sup>26</sup>. 2 июля доклад «Воззвание Интернационала» был сделан на собрании секции Лиги земли и труда в Майл-Энд членом Генерального Совета Дж. Уэстоном. «Несмотря на неблагоприятную погоду, это был один из самых больших митингов сезона. Г-н Уэстон был выслушан с большим вниманием»<sup>27</sup>.

16 июля в той же секции с «убедительным докладом» о «Гражданской войне во Франции» выступил член Генерального Совета Дж. Кон. Затем с дополнениями и сообщениями о деятельности Интернационала выступил член Совета Баттери. Им возражал некий Батлер, осудивший обвинения в адрес Трошю, Фавра и других версальцев, содержащиеся в воззвании. Однако, несмотря на возражения Батлера, доклад был одобрен собранием<sup>28</sup>.

После выхода в свет «Гражданской войны во Франции» пропаганда идей Коммуны и движение солидарности с ней распространились, кроме Лондона, на другие города Англии. Например, 25 июня 1871 г. состоялось собрание в Ноттингеме, на котором неким Тилером было зачитано «очень хорошее воззвание о Коммуне»<sup>29</sup>. Можно предположить, что это было воззвание «Гражданская война во Франции», посланное Марксом в Ноттингем Т. Смиту. В июне — июле 1871 г. митинги и доклады о Коммуне состоялись также в Манчестере, Хидерсфилде и других городах. В некоторых докладах, в частности в лекциях Рида, использовались материалы воззвания Генерального Совета.

6 сентября 1871 г. на собрании лондонской Towre Hamlete Radical Association, посвященном Парижской Коммуне, выступил с лекцией,

<sup>23</sup> «Первый Интернационал в дни Парижской Коммуны», стр. 214

<sup>24</sup> «Генеральный Совет», стр. 164.

<sup>25</sup> Там же, стр. 181.

<sup>26</sup> Есть основания предполагать, что устная пропаганда «Гражданской войны» была начата гораздо раньше. Так, 28 мая на одном собрании в Лондоне Трюлов зачитал какое-то «превосходное воззвание» о Коммуне («National Reformer» 4.VI 1871). Так как обычно все английские издания Генерального Совета печатались у Трюлова, а о других воззваниях в защиту Коммуны в Англии ничего не известно, можно предположить, что этим воззванием был черновик «Гражданской войны во Франции».

<sup>27</sup> 25 июня в секции близкой к Интернационалу организации — Лиги земли и труда — в Майл-Энд член Товарищества Мак-Ара выступил с докладом о воззвании «Парижская Коммуна» («National Reformer», 2.VII 1871). В этом случае также можно предположить, что это был доклад об уже вышедшей в это время в свет «Гражданской войне во Франции».

<sup>28</sup> «The National Reformer», 9.VII 1871.

<sup>29</sup> «The National Reformer», 23.VII 1871.

<sup>30</sup> «The National Reformer», 2.VII 1871.

построенной на основных положениях и на материале «Гражданской войны» и других документах Интернационала, член Генерального Совета Дж. Хейлз. Он изложил исторические условия возникновения Коммуны, ее принципы, разоблачил предательскую политику правительства национальной обороны. Хейлз заявил, что национальная гвардия Парижа была вынуждена к восстанию провокационными действиями Тьера. В результате восстания 18 марта власть в городе перешла в руки рабочих, которые, как утверждал лектор, хорошо управляли Парижем и строго охраняли порядок. Лектор подчеркнул, что пролетариат был ведущей силой в Коммуне, что она была делом рабочего класса. Рассказав о диких жестокостях версальцев, Хейлз заявил, что одной из целей его выступления является опровержение лжи буржуазной прессы о Коммуне. Докладчик доказывал несостоятельность обвинения коммунаров в преднамеренном сожжении Парижа. После лекции состоялся сбор средств в пользу эмигрантов Коммуны<sup>30</sup>.

Выход в свет «Гражданской войны во Франции» явился крупным событием в общественно-политической жизни Англии и вызвал в стране многочисленные отклики. Передовые рабочие встретили воззвание с большим удовлетворением. Об этом свидетельствует быстрое распространение воззвания, митинги и доклады, посвященные этому документу. Успех воззвания среди рабочих вынуждены были признать даже враги Интернационала. Так, лондонский корреспондент бельгийской консервативной газеты «Nord» писал, что члены многих английских тред-юнионов согласны с принципами манифеста Международного Товарищества Рабочих<sup>31</sup>.

Однако большинство английских рабочих не проявило должного понимания сущности Коммуны. Тред-юнионистская печать отнеслась к воззванию Генерального Совета довольно безразлично. Ежедневник «Bee-Hive» поместил о нем только небольшую заметку<sup>32</sup>, почти целиком состоявшую из цитат, посвященных разоблачению инсинуаций буржуазной прессы о мнимых жестокостях Коммуны и разоблачению правительства Тьера. Газета привела лишь подписи английских членов Совета: Лекрафта, Оджера, Моттерсхеда, Степни, Марри и должностных лиц.

Близкая в то время к Генеральному Совету рабочая газета «Eastern Post» поместила 17 июня 1871 г. небольшую заметку — сообщение о выходе воззвания и, кроме того, большую передовую статью, в которой излагалось содержание некоторых отрывков из «Гражданской войны во Франции». Газета пыталась охарактеризовать значение всего произведения Маркса в целом. «Eastern Post» считала задачу воззвания — «объяснение действий и устремлений коммунистов» — чрезвычайно важной и актуальной. Но вместе с тем газета писала, что изложенные в «Гражданской войне» планы общественного устройства, проводившиеся в жизнь Коммуной, несущественны, и повторяла обычные упреки правых тред-юнионистов и буржуазных демократов по поводу резкого тона воззвания и «неуместного оправдания» в нем «эксцессов» Коммуны<sup>33</sup>.

Мнения буржуазно-демократических кругов Англии о воззвании были весьма противоречивы. Бизли, например, писал Марксу 17 июня, что восхищается силой и образностью языка воззвания и считает его в высшей степени нужной и полезной для английских рабочих книгой<sup>34</sup>. Положительные отзывы о воззвании дали также видные демократические деятели Дейкинс, Дали, Олсеп и др.

Однако большая часть английских буржуазных демократов отнеслась к воззванию отрицательно. Газета «Reynolds Newspaper» вообще отказа-

<sup>30</sup> «Eastern Post», 9.IX 1871; «The National Reformer», 17.IX 1871.

<sup>31</sup> «Nord», 6.VII 1871.

<sup>32</sup> «The Bee-Hive», 17.VI 1871.

<sup>33</sup> «The Eastern Post», 17.VI 1871.

<sup>34</sup> Бизли — Марксу, 17 июня 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2361).

лась поместить какой-либо материал о воззвании. Республиканский еженедельник «National Reformer» поместил 9 июля статью, в которой вынужден был признать, что «Гражданская война во Франции» написана мастерски. Вместе с тем редакция этого органа пыталась принизить значение воззвания, заявляя, что хотя «как филиппика против Тьерса работа д-ра Маркса страшна своей эффективностью», практической ценности для рабочего движения она не имеет. «National Reformer» призывал осторожно отнестись к содержащимся в воззвании разоблачениям врагов Коммуны и одобрял выступления, осуждавшие этот документ. Кроме того, «National Reformer» возлагал на Интернационал всю ответственность за события в Париже: «Товарищество было действительным контролером Коммуны»<sup>35</sup>. Это значило призывать к усилению борьбы с Интернационалом. Именно поэтому Маркс писал, что голос редактора «National Reformer» Чарльза Брэдли «слился с всемирным хором клеветы» на Интернационал и на него лично<sup>36</sup>.

Буржуазные газеты ответили на появление «Гражданской войны во Франции» новой кампанией лжи и клеветы против Интернационала. Сначала «свободная пресса» попыталась замолчать воззвание. Большая часть газет отказалась даже поместить объявление о его выходе. Но значение этого документа было столь велико, что буржуазной прессе все же пришлось на него откликнуться. Статьи о «Гражданской войне» были помещены в «Standard», «Daily Telegraph», «Observer», «Spectator», «Examiner», «Daily News», «Times», т. е. во всех крупных газетах.

Об отношении английской буржуазной прессы к воззванию Маркс писал 18 июня Людвиг Кугельману: «Оно вызывает бешеный шум, и я имею честь быть в настоящий момент тем человеком в Лондоне, на которого всего сильнее клеветуют и которому более всего грозят. Это, право же, отлично после скучной двадцатилетней болотной идиллии. Правительственный орган — «Observer» — грозит мне судебным преследованием. Пусть осмелятся! Плевать мне на этих каналий!»<sup>37</sup>.

22 июня Маркс сообщал Либкнехту: «Воззвание вызвало здесь, в Лондоне, необычайный шум. Сперва пытались его замолчать, но это не удалось. В среду 14-го в «Evening Standard» появляется объявление о нем, 15-го «Daily News» дает выдержку, которая обходит большую часть газет. Затем следует «Echo», в субботу «Spectator», «Graphic», «Pall Mall Gazette», передовая в «Telegraph», и, таким образом, дело было сделано. В понедельник «Times» дал весьма жалкую передовую, «Standard» отозвался повторно, вчера — опять «Times», и во всем Лондоне говорят только о нас. Разумеется, сплошной рев. Тем лучше»<sup>38</sup>.

Что же писали буржуазные газеты? Правительственная «Daily News» возмущалась, что воззвание Интернационала защищает действия Коммуны, которые «ужаснули мир»<sup>39</sup>. «Times» в передовой статье от 19 июня заявлял, что Интернационал принял на себя ответственность за действия Коммуны и призывает рабочих к дальнейшей борьбе. Газета требовала, правда, в осторожных выражениях, настоящего похода против Международного Товарищества, которое хочет «передать рабочим всю собственность и привилегии»<sup>40</sup>. Буржуазно-либеральная «Echo» поместила сначала только небольшую заметку с нападками на воззвание. Несколько дней спустя в газете появилась большая статья «Интернационал». Возлагая на Международное Товарищество Рабочих ответственность за все

<sup>35</sup> «The National Reformer», 9.VII 1871.

<sup>36</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 479.

<sup>37</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 197.

<sup>38</sup> Там же, стр. 198—199.

<sup>39</sup> «The Daily News», 14.VI 1871. Эта статья была перепечатана в газете «Nord» 20 июня 1871 г.

<sup>40</sup> «The Times», 19.VI 1871.

«эксцессы» Коммуны и сожалая о приверженности к нему многих английских рабочих, «Ехо» заявляла: «Нет ничего более угрожающего интересам истинной свободы и мирного прогресса, от отсутствия которого так страдает рабочий класс, чем это общество»<sup>41</sup>.

Буржуазные газеты обвиняли авторов воззвания в искажении фактов, в излишней резкости и т. д., но все же были вынуждены признать значительность этого документа, приводили из него большие выдержки. «Вся печать должна была единодушно признать, что Интернационал — это европейская великая держава, с которой приходится считаться и которую нельзя устрани́ть, замалчивая ее существование», — писал Энгельс 30 июня в статье, появившейся через несколько дней (5 июля) в немецкой социал-демократической газете «Der Volksstaat». «Что буржуазная печать почти единодушно ополчится против документа, который так энергично отстаивает пролетарскую точку зрения и решительно берет под защиту Парижскую Коммуну, — добавлял Энгельс, — этого следовало ожидать»<sup>42</sup>.

Маркс и Энгельс сумели даже выступления английских буржуазных газет против «Гражданской войны во Франции» обратить на пользу Международному Товариществу Рабочих. Опубликование этого воззвания явилось для Генерального Совета Интернационала дополнительным средством пропаганды, вынудив большую английскую прессу вступить в полемику с ним и печатать его ответы. В ответ на статьи в буржуазных газетах Маркс, Энгельс и Генеральный Совет выступили с рядом заявлений, в которых они опровергали лживые обвинения буржуазной прессы против Парижской Коммуны и разъясняли действительную позицию Интернационала в этих событиях<sup>43</sup>.

Полная беспочвенность обвинений, выдвинутых против Интернационала и лично против Маркса, смелая отповедь со стороны Генерального Совета и Маркса как автора воззвания сделали эту газетную кампанию не-продолжительной. «Под конец вся эта шумиха надоела даже филистеру, — писал 30 июня 1871 г. Энгельс в заметке для газеты «Volksstaat» «Воззвание «Гражданская война во Франции» и английская пресса». — «Daily News» забила отбой, а «Examiner» — единственная газета, которая вела себя действительно прилично, — в обстоятельной статье решительно вступилась за Интернационал»<sup>44</sup>.

Указанная статья (редакционная) появилась в «Examiner» 24 июня. Кратко изложив историю возникновения Международного Товарищества Рабочих, газета отвергла возводимые на Интернационал обвинения и подчеркнула благородство его целей и полную непричастность к восстанию 18 марта в Париже, вызванному провокациями Тьера<sup>45</sup>. Статья эта явилась еще одним признанием влияния Интернационала в Англии. Дело в том, что редактор «Examiner» Фокс Берн весной 1871 г. неоднократно

<sup>41</sup> «The Echo», 19.VI 1871.

<sup>42</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 386.

<sup>43</sup> См.: К. Маркс. Заявление Генерального Совета в редакцию газеты «Times»; о н же. Письмо Генерального Совета в редакцию газеты «Standard»; Ф. Энгельс. Письмо Генерального Совета в редакцию газет «Spectator» и «Examiner» (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 374—375, 376, 379).

Автор не ставит себе целью излагать полемику Генерального Совета против английского кооперативного социалиста Дж. Дж. Холиока, в ходе которой Маркс был официально назван автором «Гражданской войны во Франции», и историю выступления против Генерального Совета тред-юнионистов Оджера и Лекрафта, потребовавших снять их подписи под воззванием. Эти вопросы подробно изложены в работах К. Маркса и Ф. Энгельса: «Заявление Генерального Совета по поводу письма Холиока», «Редактору газеты „Daily News“», «Заявление Генерального Совета по поводу писем Холиока и Лекрафта», «Воззвание „Гражданская война во Франции“ и английская пресса» (Последнее название дано ИМЛ при ЦК КПСС). (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 377—378, 380—381, 382—383, 386—387).

<sup>44</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 387.

<sup>45</sup> «The Examiner», 24.VI 1871.

встречался с Марксом, получал от него разъяснения и информацию о событиях в Париже.

Не только «Examiner», но и некоторые другие газеты, как английские, так и других стран, вынуждены были признать, что Интернационал является в Англии громадной моральной силой. Причиной этого, как с неудовольствием констатировала бельгийская газета «Nord», было то, что Интернационал распространял среди рабочих доктрину, «ведущую к их освобождению»<sup>46</sup>.

Таким образом, поход английской буржуазной прессы против Генерального Совета Интернационала и его воззвания в защиту Коммуны провалился. Однако в английских газетах продолжали время от времени появляться разного рода фантастические измышления о Марксе, фальшивые цитаты из его работ, которые Марксу приходилось опровергать, и т. д.<sup>47</sup>

\* \* \*

Одной из важнейших задач Интернационала было распространение «Гражданской войны» как среди непосредственных участников событий — эмигрантов Коммуны, так и среди рабочих во Франции. Члены французских секций Интернационала ждали перевода воззвания с величайшим нетерпением<sup>48</sup>. Несколько экземпляров английских изданий, посланных Марксом во Францию своим дочерям и Лафаргу и по просьбе Лафарга членам Товарищества в Бордо, а также бывшему члену Парижского Федерального Совета Интернационала Бахруху для распространения среди эмигрантов в Лондоне<sup>49</sup>, конечно, было недостаточно.

Осуществление французского перевода воззвания было поручено бельгийским членам Интернационала. Этот перевод, отредактированный Марксом, был напечатан в июле — сентябре 1871 г. в брюссельском органе Товарищества, газете «Internationale», со всеми подписями в качестве официального документа Генерального Совета. С 3 августа началось печатание «Гражданской войны» в швейцарском органе Интернационала, газете «Egalité». Но в октябре 1871 г. эта публикация прекратилась на середине третьей главы.

Однако всего этого было недостаточно. Французская пресса изощрялась в клевете на Интернационал и, чтобы отпугнуть от Международного Товарищества рабочую массу и средние слои, пачками выпускала от его имени фальшивые манифесты со всякого рода провокационными призывами<sup>50</sup>. Требовалось солидное французское издание, выпущенное официально от имени Товарищества. Но в 1871 г. в самой Франции в обстановке жестокого полицейского и судебного террора осуществить такое издание было невозможно.

Поэтому по иронии судьбы первые публикации отрывков и первые издания «Гражданской войны во Франции», напечатанные на французской почве или получившие там распространение, были выпущены врагами Интернационала.

18 июня 1871 г. парижская консервативная газета «Temps» сообщила о выходе в Лондоне воззвания Международного Товарищества Рабочих о Коммуне и опубликовала несколько небольших отрывков из него.

<sup>46</sup> «Nord», 6.VII 1871.

<sup>47</sup> См., например, письма К. Маркса в газеты «Morning Advertiser» и «Standard» (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 392—393).

<sup>48</sup> «Первый Интернационал в дни Парижской Коммуны», стр. 224.

<sup>49</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 193; Лафарг — Марксу, 9 ноября 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 276/6); Бахрух — Марксу, июнь 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2375).

<sup>50</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 408.



В 1871 г. в Брюсселе вышла двумя изданиями и распространялась во Франции и в Бельгии книга французского реакционного публициста графа А. де Героньера «Интернационал и гражданская война во Франции». Сообщая некоторые сведения об истории и организации Интернационала, Героньер обвинял «это ужасное общество» в заговорах, в экспорте революции, в провоцировании восстания 18 марта 1871 г. Автор уверял, что Интернационал готовит новое восстание во Франции, и приводил несколько процитированных в «Гражданской войне» документов Коммуны и несколько выдержек из самого воззвания, в основном из третьей главы, по вопросу о сломе старой государственной машины, о создании государства нового типа и об отношении Коммуны к крестьянству. Этими отрывками автор мотивировал свои призывы к решительной борьбе с Интернационалом. Любопытно, что, хотя первое издание книги появилось очень скоро после выхода в свет «Гражданской войны» (о ней говорится как о «только что вышедшем воззвании»), Героньер угадал его автора, предположив, что «к нему приложил свое перо Маркс»<sup>51</sup>.

В 1872 г. в Париже вышла книга главного редактора газеты «Journal des Débats» Э. Виллетара «История Интернационала»<sup>52</sup>. Как и книга Героньера, книга Виллетара представляла собой клеветническое произведение, обвинявшее Интернационал в организации «международного заговора демагогов». К своей книге Виллетар приложил полный текст «Гражданской войны во Франции» как официального документа Генерального Совета (без приложений). Хотя из этой книги видно, что автору были известны выступления Оджера и Лекрафта против воззвания и все связанные с этим статьи в английских газетах, он все-таки оставил их имена в списке членов Совета и не указал, что автором воззвания является Маркс.

Свое официальное издание «Гражданской войны» на французском языке Генеральный Совет смог выпустить только в 1872 г. в Брюсселе. Оно было осуществлено Глязером де Вильброром, бельгийским членом Интернационала, близким в то время к Марксу и Энгельсу.

В 1871—1872 гг. в бельгийских секциях Интернационала чрезвычайно обострилась борьба между сторонниками Генерального Совета и бакунистами. Как известно, основным пунктом этой борьбы был вопрос о политической деятельности рабочего класса, о завоевании им политической власти, являвшийся одной из основных проблем, рассматривавшихся в «Гражданской войне». Поэтому издание воззвания в Бельгии было в то время особенно важно. Бельгийские члены Международного Товарищества Рабочих были недостаточно теоретически подготовлены и, как жаловался де Вильброр в одном из писем к Марксу, по незнанию немецкого и английского языков мало знакомы с его работами. Выпуск «Гражданской войны» на французском языке восполнял этот пробел и давал бельгийским членам Интернационала теоретическое оружие для борьбы с бакунистами.

По-видимому, подготовка перевода и издания началась в конце 1871—начале 1872 г. В мае Глязер де Вильброр послал Марксу корректурные листы<sup>53</sup>. В мае и начале июня 1872 г. Маркс провел большую работу над гранками, исправив и отредактировав текст. В основном исправления уточняли перевод, а правке подверглась преимущественно первая глава. Очевидно, бельгийские переводчики работали очень тщательно, так как основная глава — третья, содержит в корректуре сравнительно мало исправлений.

<sup>51</sup> A. de la Guéronnière. L'Internationale et la guerre civile en France, 2 éd. Bruxelles, 1871, p. 14.

<sup>52</sup> E. Villetard. Histoire de l'Internationale. Paris, 1872.

<sup>53</sup> Глязер де Вильброр — Марксу, 15 и 26 мая 1872 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 83/13 и 165/8).

Брюссельское издание «Гражданской войны во Франции» было выпущено в середине июня 1872 г.<sup>54</sup> без указания имени автора и со всеми подписями, т. е. как официальный документ Генерального Совета. Перевод был сделан с третьего исправленного английского издания; приложения I и II были опущены, а вместо них в книгу был включен Общий устав Интернационала, утвержденный Лондонской конференцией 1871 г. Цена издания была установлена в 8 сантимов<sup>55</sup>.

Первоначально тираж издания предполагался в 9 тыс. экземпляров, но, по-видимому, из-за недостатка средств удалось напечатать только 2 тыс.<sup>56</sup> Часть тиража была послана де Вильброром в Швейцарию Перре (500 экземпляров) и в Лондон — Марксу, Энгельсу, Юнгу, Серраиye и Эккарису, а большая часть была распространена среди бельгийских членов Интернационала<sup>57</sup>.

Выход в свет французского издания «Гражданской войны во Франции» сыграл большую роль в борьбе против мелкобуржуазных течений в Интернационале. Появление хорошего и доступного перевода воззвания прояснило для многих членов Товарищества и бывших участников Коммуны и события во Франции, и обстановку внутри Интернационала. «Французский перевод «Гражданской войны», — писала дочь Маркса Жени Л. Кугельману 27 июня 1872 г., — оказал очень хорошее воздействие на эмигрантов, удовлетворив в одинаковой мере все партии — бланкистов, прудонистов и коммунистов. Очень жаль, что он не появился раньше, так как, несомненно, во многом содействовал бы смягчению враждебности к Генеральному Совету»<sup>58</sup>.

Следующее издание «Гражданской войны» на французском языке было осуществлено только 15 лет спустя. В феврале 1887 г. орган французской рабочей партии, газета «Socialiste», начала на своих страницах публикацию воззвания, перепечатывая брюссельское издание. Однако уже в марте того же года выход газеты временно прекратился, и публикация осталась незаконченной.

\* \* \*

Весьма интересны немецкие издания «Гражданской войны».

В период франко-прусской войны и во время Парижской Коммуны германский пролетариат энергично выступал в поддержку революционного движения во Франции. В 1871 г. немецкое рабочее движение находилось на подъеме и члены немецких секций Интернационала могли оказать Генеральному Совету значительную помощь в борьбе с бакунистами. Эти обстоятельства делали разъяснение сущности революции 18 марта и распространение «Гражданской войны» в Германии чрезвычайно важной задачей.

Поэтому сразу же после выхода в свет воззвания Маркс и Энгельс послали его В. Либкнехту, Л. Кугельману и другим своим сторонникам за Рейном<sup>59</sup>. Несколько позже Маркс послал свой труд (очевидно, второе издание) немецкому члену Интернационала, автору одной из первых работ по истории Товарищества Эйххофу, который дал о нем восторженный отзыв<sup>60</sup>.

<sup>54</sup> Глязер де Вильброр — Марксу, 16 июня 1872 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 165/13); Маркс — Зорге, 21 июня 1872 г. (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 415).

<sup>55</sup> Глязер де Вильброр — Марксу, 5 июня 1872 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 165/12).

<sup>56</sup> Глязер де Вильброр — Марксу, 5 и 16 июня 1872 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 165/12 и 165/13).

<sup>57</sup> Глязер де Вильброр — Марксу, 16 июня 1872 г.; Перре — Глязеру де Вильброр, 21 июня 1872 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 165/13, 165/14).

<sup>58</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 573.

<sup>59</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 197, 198.

<sup>60</sup> Эйххоф — Марксу, 24 июля 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2419).

В свою очередь, сторонники Маркса и Энгельса в Германии приняли меры для распространения воззвания в своей стране. Либкнехт и Кугельман, получая экземпляры английских изданий, очевидно, раздавали их немецким рабочим, изучившим английский язык в эмиграции после подавления революции 1848 г.<sup>61</sup>

Но было ясно, что необходимо как можно скорее издать «Гражданскую войну во Франции» на немецком языке. Перевод был выполнен Энгельсом уже в конце июня — начале июля 1871 г. 22 июня, посылая Либкнехту перевод первой части воззвания, Энгельс писал:

«...1) ты должен печатать быстро и *многу* в каждом номере;

2) текст не надо снабжать пояснительными примечаниями; я перевел его так, что, если не считать намеков и отдельных деталей, которых все равно в нескольких словах не объяснишь, комментарии не нужны;

3) набор должен быть сохранен для отдельного издания в виде брошюры, которое на этот раз необходимо. Если вы не располагаете для этого деньгами или кредитом, сообщите нам.

То, что ты не *сможешь* печатать, замени точками и пошли рукопись Беккеру в Женеву для опубликования в «Vorbote»<sup>62</sup>.

Сразу же по получении частей перевода в типографии органа социал-демократической партии газеты «Volksstaat» производился набор текста, и Либкнехт посылал Энгельсу в Лондон корректуру. После возвращения корректуры текст немедленно шел в тираж, не дожидаясь поступления следующих разделов. «Гражданская война во Франции» была опубликована в десяти номерах «Volksstaat», с 28 июня по 29 июля 1871 г. Текст был напечатан без пропусков. Было опущено только приложение II, уже опубликованное в газете 21 июня. Вместо него редакция поместила соответствующую ссылку.

В конце июля издательство «Volksstaat» выпустило отдельный оттиск воззвания<sup>63</sup>, в котором было допечатано приложение II. В публикациях «Volksstaat» «Гражданская война во Франции» печаталась как официальный документ Генерального Совета с подписями его членов и без указания имени автора, несомненно известного Либкнехту и Бебелю. Хотя перевод делался с первого английского издания, подписи Оджера и Лекraftа в обеих публикациях уже сняты.

Маркс, Энгельс и их сторонники приняли меры для пропаганды воззвания среди немецких рабочих. Этой цели служила, например, заметка Энгельса об откликах английской прессы на «Гражданскую войну во Франции», опубликованная в «Volksstaat» 5 июля 1871 г.<sup>64</sup>

8 июля газета опубликовала редакционную заметку «Лжец Жюль Фавр», в которой были приведены новые факты, подтверждавшие обвинения в адрес Фавра, Ферри и др., содержащиеся в «Гражданской войне». Пропаганде идей воззвания служили также многочисленные материалы о Коммуне и о положении в Париже после ее подавления, публиковавшиеся в «Volksstaat» в течение всего лета 1871 г. 13 сентября 1871 г. газета снова обратила внимание своих читателей на «Граждан-

<sup>61</sup> Кугельман — Марксу, 30 июля — 1 августа 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2436); Либкнехт — Марксу, 1 июля 1871 г. («Первый Интернационал в дни Парижской Коммуны», стр. 214); Либкнехт — Энгельсу 6 июля 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2393).

<sup>62</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 198. В журнале Интернационала «Vorbote», издававшемся в Швейцарии, «Гражданская война во Франции» в переводе Энгельса печаталась в августе — октябре 1871 г. Однако публикация эта закончена не была. Несмотря на это, швейцарские секции Товарищества приняли меры для распространения номеров «Vorbote» с воззванием Генерального Совета (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 371/4 и 371/5).

<sup>63</sup> Либкнехт — Энгельсу 29 июля 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2434).

<sup>64</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 386—387.

скую войну», опубликовав письмо Маркса во французскую газету «Vérité»<sup>65</sup> по поводу фальшивых манифестов Интернационала.

Организована была также и устная пропаганда воззвания. Так, Либкнехт выступил 27 июля 1871 г. на большом рабочем собрании в Лейпциге с докладом «Что такое Парижская Коммуна и Интернационал и что пишет о них европейская пресса»<sup>66</sup>. Несомненно, что в этом докладе Либкнехт изложил основные положения воззвания Генерального Совета.

Таким образом, уже летом 1871 г. «Гражданская война во Франции» получила широкое распространение среди немецких рабочих. Номера «Volksstaat» проникали не только в крупные центры Германии, но и в такие, сравнительно отсталые области, как Познань<sup>67</sup>. Уже в конце августа Либкнехт писал, что распродано 2 тыс. экземпляров отдельного оттиска и нужно новое издание<sup>68</sup>, которое и было выпущено в 1872 г. В том же году большие отрывки из воззвания (около одного листа) в новом переводе были включены в книгу соратника Бисмарка М. Буша «К истории Интернационала».

Показателем интереса немецких рабочих к Коммуне и к работе Маркса было переиздание ее в Лейпциге в 1876 г., к пятилетнему юбилею Коммуны. Это новое издание, выпущенное «Товариществом книжной печати», с незначительными изменениями повторяло отдельное издание 1871 г. В 1876 г. «Гражданская война во Франции» тоже была издана как документ Генерального Совета, без указания имени автора, с подписями его членов и с обоими приложениями.

Следующее издание «Гражданской войны во Франции» на немецком языке (если не считать небольшого отрывка в газете «Vorwärts» за сентябрь 1877 г.) относится к 1891 г.

В феврале 1891 г. Энгельс получил от члена правления социал-демократической партии Р. Фишера предложение переиздать к 20-летию Коммуны «Гражданскую войну во Франции». Фишер просил также Энгельса написать предисловие, указывая, что это значительно повысит интерес к воззванию<sup>69</sup>.

Энгельс принял предложение Фишера<sup>70</sup>. Однако для подготовки этого массового издания (тираж предполагался в 10 тыс. экземпляров<sup>71</sup>), ему пришлось провести большую работу, в частности заново просмотреть немецкий перевод. Кроме того, Энгельс включил в книгу первое и второе воззвания Генерального Совета о франко-прусской войне, т. е. официальные документы Интернационала, в которых характеризовались события, непосредственно предшествовавшие Коммуне. «Гражданская война во Франции» была в 1891 г. издана в качестве официального документа Генерального Совета. Имя автора на титульном листе отсутствовало и было указано Энгельсом в его введении, одним из замечательных произведений творческого марксизма. В этом введении, направленном против усиливавшихся оппортунистических тенденций в немецкой социал-демократии, Энгельс раскрыл огромное значение работы Маркса, обобщившей опыт Коммуны, и показал историческое место этой первой в истории диктатуры пролетариата.

Последний раз при жизни Энгельса «Гражданская война во Франции» печаталась на немецком языке в 1892 г. К 21-й годовщине Коммуны 18 марта 1892 г. центральный орган социал-демократической партии газета «Vorwärts» опубликовала большой отрывок из четвертой главы воззвания.

<sup>65</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 408.

<sup>66</sup> «Volksstaat», 2.VIII 1871.

<sup>67</sup> «Volksstaat», 8.VII 1871.

<sup>68</sup> Либкнехт — Энгельсу 28 августа 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2479).

<sup>69</sup> Фишер — Энгельсу, 20 февраля 1891 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 5128).

<sup>70</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. XXVIII, стр. 293.

<sup>71</sup> Там же, стр. 295.

Распространение «Гражданской войны во Франции» не ограничилось главными странами Европейского континента, теснее всего связанными с событиями Коммуны. Теоретическое и политическое значение работы Маркса было столь велико, что она распространялась во всех странах Европы и была повсеместно встречена с большим интересом. Это свидетельствовало о росте влияния Международного Товарищества Рабочих и о росте влияния идей марксизма. Широкое распространение «Гражданская война во Франции» получила в революционных кругах России. Уже 13 июня 1871 г., в день выхода в свет этой работы, Маркс писал Н. Ф. Даниельсону в Петербург: «Я только что опубликовал воззвание размером около двух листов. Как переслать его Вам?»<sup>72</sup> По-видимому, экземпляр первого английского издания, посланный Марксом Даниельсону, и был первым экземпляром этой работы, попавшим в Россию.

Маркс и Энгельс придавали весьма большое значение переводу воззвания на русский язык. В июле 1871 г. Энгельс писал итальянскому социалисту, члену Интернационала Кафьери: «Что касается русского перевода, то всеми средствами поторопите Вашу знакомую поскорее закончить его; чем скорее он будет сделан и напечатан, тем лучше»<sup>73</sup>. К сожалению, судьба этого перевода и имя переводчика остались нам неизвестны.

Первое русское издание «Гражданской войны во Франции» было осуществлено в декабре 1871 г. в Цюрихе группой чайковцев. Переводчик — видный пропагандист-народник С. А. Клячко<sup>74</sup>. Чайковцы издали «Гражданскую войну» как произведение Маркса, поместив на титульном листе его имя и не указав, что публикуемая работа является официальным документом Генерального Совета Интернационала.

Перевод, выполненный с немецкого перевода Энгельса, в целом довольно удачен и правильно передает мысли автора. Однако четкая, строго научная терминология Маркса заменена формулами, выдающими народническое происхождение перевода. Например, термин «класс» всюду заменен термином «сословие», вместо «рабство наемного труда» написано «рабство заработной платы» и т. д.

Но, несмотря на некоторые неточности, появление первого русского перевода «Гражданской войны во Франции» было крупным событием в политической жизни нашей страны. Во всяком случае царская полиция оценила его по достоинству, проявив крайнее беспокойство по поводу возможного проникновения воззвания Интернационала в пределы России. Чиновник III отделения в Варшаве доносил в апреле 1872 г. высшему начальству в Петербурге: «По сведениям, полученным в III отделении собственной его величества канцелярии, сюда, в Варшаву, вскоре имеет быть прислана из-за границы для тайного распространения между молодежью брошюра под названием «Гражданская война». Эта брошюра... сочинена членом Центрального Комитета Интернационального общества рабочих в Лондоне Карлом Марксом и есть восторженный панегирик бывшей Парижской Коммуне.

Покорнейше прошу ваше превосходительство приказать наблюсти за появлением означенной брошюры в Петербурге, в Варшаве»<sup>75</sup>.

Однако, несмотря на старания охранки, это издание все же проникло в Россию и распространялось среди революционеров<sup>76</sup>. Интерес, проявлен-

<sup>72</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 192.

<sup>73</sup> Там же, стр. 209.

<sup>74</sup> Н. Троицкий. Об авторе первого русского перевода «Гражданской войны во Франции» Карла Маркса — «Новая и новейшая история», 1962, № 1.

<sup>75</sup> «Борьба классов», 1934, № 10, стр. 34.

<sup>76</sup> Более подробно см.: О. Калекина. Издание марксистской литературы в России конца XIX в. М., 1957, стр. 16—17.

ный в России к работе Маркса, носил определенно устойчивый характер. До 1895 г. «Гражданская война во Франции», по имеющимся сведениям, выдержала шесть изданий на русском языке, больше, чем на каком-либо другом. Некоторые из этих изданий были осуществлены в самой России.

В 1882 г. отрывок из «Гражданской войны во Франции» был приложен Г. В. Плехановым к переведенному им и изданному в Женеве «Манифесту Коммунистической партии»<sup>77</sup>. В том же году «Гражданская война во Франции» была впервые целиком издана гектографическим способом в России. В 1884 г. воззвание было издано существовавшим тогда в Москве революционным Обществом переводчиков и издателей. Общество издало «Гражданскую войну» в виде литографированной рукописи с указанием имени автора, опустил ссылку на официальное издание Генерального Совета. Сравнение текста изданий 1871 и 1884 гг. позволяет предполагать, что Общество в данном случае перепечатало старый перевод<sup>78</sup>.

Весьма интересное издание «Гражданской войны во Франции» было напечатано в 1889 г. русской рабочей газетой «Знамя», выходившей в Нью-Йорке. Несмотря на свои безусловно народнические симпатии, редакция газеты, судя по краткому предисловию к публикации и по статье к 18-й годовщине Коммуны, понимала пролетарскую сущность революции 18 марта и значение работы Маркса. Перевод, весьма хороший, близкий к современным переводам, был осуществлен сотрудником газеты Л. М., обычно подписывавшим основные ее статьи. Текст возвания печатался с небольшими и несущественными сокращениями. К сожалению, на 16-м номере газета «Знамя» перестала выходить, доведя публикацию «Гражданской войны» только до середины второй главы.

Следующее русское издание работы Маркса было выпущено Кружком русских социалистов в Женеве в Украинской типографии в 1893 г. без ссылки на Генеральный Совет под названием: «Гражданская война во Франции (1870—1871) Карла Маркса, издание второе». Судя по этому, публикации этого произведения в России в 80-х годах не были известны издателям. Однако им было известно юбилейное немецкое издание 1891 г., из которого они перевели предисловие Энгельса. Текст издания совпадает с текстом перевода 1871 г. и содержит только приложение I.

Как известно, первое действительно научное издание «Гражданской войны во Франции» вышло на русском языке только в 1905 г. в Одессе под редакцией В. И. Ленина. Но и издания 70—90-х годов, пусть не очень совершенные, были важными вехами на пути русских революционеров к овладению теорией марксизма.

\* \* \*

Русские издания «Гражданской войны во Франции» послужили непосредственным толчком к осуществлению первого болгарского издания этой работы. В 1894 г. кооперативная типография «Работник» в Тырново выпустила в свет воззвание Генерального Совета в серии «Болгарская социал-демократическая библиотека». Автором перевода был выдающийся болгарский революционер марксист Д. Благоев. Перевод этот был сделан с одного из русских изданий, судя по включению в заглавие даты «1870—1871» — с женевского издания 1893 г.

Тырновское издание, как и русское издание 1893 г., включало, кроме основного текста возвания, приложение I и предисловие Энгельса к не-

<sup>77</sup> Подробнее см.: О. Калекина. Указ. соч., стр. 57.

<sup>78</sup> Членам Общества вряд ли были известны второе и третье английские издания 1871 г. и немецкие издания 1871 и 1876 гг., так как в русском издании 1884 г. отсутствует приложение II.

мецкому изданию 1891 г. Нужно сказать, что Благоев в своем издании исправил некоторые неточности русского перевода, например, вместо термина «рабочее сословие» всюду употребил научный термин «рабочий класс».

\* \* \*

С большим интересом встретили «Гражданскую войну во Франции» польские революционеры, многие из которых принимали активное участие в Парижской Коммуне. Польские члены Интернационала, видимо, хорошо уяснили теоретическое и политическое значение воззвания и стремились использовать его для широкого распространения идей Международного Товарищества Рабочих.

Уже 23 июня 1871 г. Польское общество добровольной помощи в Англии направило секретарю Генерального Совета Хейлзу просьбу прислать несколько экземпляров воззвания<sup>79</sup>. В октябре 1871 г. с такой же просьбой обратился к Марксу бывший участник Коммуны Розвадовский. Сообщая о создании групп Интернационала в Люблине, Седльце и некоторых других городах Польши, он писал: «Не будете ли Вы так любезны прислать мне Ваш манифест о Коммуне... — я переведу его на польский язык, так как мы должны наносить удары двойной силы, чтобы сильно и открыто поднять, насколько это возможно, наше знамя»<sup>80</sup>.

Видимо, Маркс выполнил эту просьбу. Но какое именно издание «Гражданской войны» — английское, немецкое или французское — он послал Розвадовскому и был ли сделан с него перевод, нам установить не удалось.

Первое польское издание воззвания, вышедшее не позднее начала апреля 1872 г. в Цюрихе, было переведено с немецкого языка<sup>81</sup>, следующее издание на польском языке появилось в Женеве в 1884 г.

\* \* \*

В Италию «Гражданская война во Франции» проникла уже летом 1871 г. через Энгельса, который в качестве секретаря-корреспондента для Италии много сделал для распространения марксизма в этой стране. 3 июля Энгельс послал Кафьеро экземпляр первого английского издания работы Маркса и собирался в ближайшее время послать еще два экземпляра членам Интернационала во Флоренцию<sup>82</sup>. Несколько позже Энгельс послал Кафьеро второе английское издание<sup>83</sup>. Экземпляры «Гражданской войны» были посланы Энгельсом также Т. Куно (очевидно, одно из английских или немецких изданий) и Дж. Бовио (немецкое и английское издания)<sup>84</sup>.

Энгельс придавал распространению воззвания в Италии весьма большое значение и отводил ему важную роль в борьбе сторонников Генерального Совета против бакунистов. «Если Вы сможете организовать публикацию итальянского перевода, то это весьма существенно поможет Вам в пропаганде, предоставив итальянским рабочим возможность быстро ознакомиться с позицией Генерального Совета, с принципами и методами действий нашего Товарищества», — писал Энгельс Кафьеро<sup>85</sup>.

---

<sup>79</sup> Польское о-во добровольной помощи — Дж. Хейлзу, 23 июня 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 213/3).

<sup>80</sup> Розвадовский — Марксу, 8 октября 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 21, ед. хр. 213/4).

<sup>81</sup> «Борьба классов», 1934, № 10, стр. 34.

<sup>82</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 200—201.

<sup>83</sup> См. там же, стр. 210.

<sup>84</sup> См. там же, стр. 273, 374.

<sup>85</sup> Там же, стр. 201.

Кафьеро удалось в конце 1871 — начале 1872 г. организовать перевод «Гражданской войны» на итальянский язык. В 1872 г. этот перевод появился в газете «L'Eguaglianza» в Джирдженти<sup>86</sup>. Итальянский перевод работы Маркса должен был в это время появиться в неаполитанской газете «Motto d'ordine», но последняя была запрещена полицией<sup>87</sup>.

Следующая известная нам итальянская публикация «Гражданской войны во Франции» появилась в марте 1887 г., в 5—12-м номерах журнала «Rivista italiana del socialismo», издававшегося в Луго и в Имоле. Редакция писала в предисловии, что рассматривает воззвание как чисто исторический документ, но печатает его в память Коммуны, которая знаменует конец господства клерикализма, монополий и угнетения бедных богатыми<sup>88</sup>. Журнал опубликовал воззвание как официальный документ Генерального Совета, но за подписью Маркса.

В апреле 1887 г. работа Маркса была опубликована в газете «La Giustizia» в Реджио Эмилия<sup>89</sup>.

Летом 1891 г. итальянский социалист П. Мартиньетти сделал новый перевод «Гражданской войны во Франции» с немецкого издания 1891 г., очевидно, присланного ему Энгельсом. Отредактированный А. Лабриолой, перевод был послан Ф. Турати для издававшегося им социалистического журнала «Critica Sociale»<sup>90</sup>, но по неустановленным причинам опубликован не был.

Последнее при жизни Энгельса итальянское издание «Гражданской войны во Франции» было выпущено пропагандистской библиотекой болонской секции итальянской социалистической партии в 1894 г. Болонские социалисты опубликовали воззвание только как произведение Маркса, а не как официальный документ Генерального Совета Интернационала. Приложения были опущены. У секции были связи с «Critica Sociale» (судя по объявлению на обложке). Возможно, это и был сделанный Мартиньетти перевод, хотя в болонском издании предисловие Энгельса к изданию 1891 г. отсутствует.

\* \* \*

События 1870—1871 гг. во Франции оказали большое влияние на общественное и революционное движение в Испании. Испанские члены Интернационала, узнав еще в апреле 1871 г. о намерении Генерального Совета выпустить воззвание о революции в Париже<sup>91</sup>, с нетерпением стали ожидать издания документа, который разъяснял бы сущность событий.

Первый перевод «Гражданской войны во Франции» на испанский язык, сделанный с первого английского издания, был напечатан в качестве официального документа Генерального Совета, без указания автора в июле — сентябре 1871 г. в восьми номерах мадридского органа Интернационала, газеты «Emancipacion». До конца этого же года воззвание было перепечатано газетами испанских секций Интернационала «Federacion» (Барселона) и «Justicia Social» (Мадрид)<sup>92</sup>.

В мае 1886 г. к 15-летию юбилею Коммуны орган испанской социалистической партии газета «Socialista» перепечатала небольшой отрывок из четвертой главы «Гражданской войны во Франции» как официального издания Генерального Совета Интернационала без указания имени автора.

<sup>86</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 374; D. Bosio. La diffusione degli scritti di Marx e di Engels in Italia dal 1871 al 1892.— «Società», 1951, N 2, p. 268.

<sup>87</sup> D. Bosio. Op. cit.— «Società», 1951, N 2, p. 268—269.

<sup>88</sup> D. Bosio. Op. cit.— «Società», 1951, N 3, p. 468.

<sup>89</sup> Ibidem.

<sup>90</sup> Мартиньетти — Энгельсу, 14 и 29 августа 1891 г., 5 апреля и 1 июля 1892 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 4, оп. 5, ед. хр. 5230, 5244, 5325 и ф. 4, оп. 1, ед. хр. 5138).

<sup>91</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 178.

<sup>92</sup> «Emancipacion», 25.XII 1871.



«Гражданская война во Франции» быстро стала известна революционерам почти всех стран Европы, не только крупных, но и малых. Выше уже говорилось об издании работы Маркса в Бельгии, Швейцарии, Болгарии и Польше.

В июне 1871 г., как писал Энгельс Кафьеро, воззвание Генерального Совета было опубликовано в голландской газете «Toekomst» («Будущее») <sup>93</sup>. Перевод был сделан, по-видимому, с первого английского издания, так как переводов на французский и немецкий язык еще не существовало. Примерно в это же время «Гражданскую войну во Франции» опубликовала датская газета «Socialisten». В сентябре 1871 г. воззвание без указания автора было опубликовано на фламандском языке в газете «Weker», органе антверпенской секции Интернационала. В июле — сентябре работа Маркса была напечатана на сербском языке в белградском журнале «Раденик», основанном Светозаром Марковичем. В 1873 г. в чешской газете «Dělnické listy» было опубликовано изложение воззвания <sup>94</sup>.

\* \* \*

В США рабочие, среди которых было много недавних выходцев из Европы, с большим вниманием следили за событиями франко-прусской войны и Парижской Коммуны. Поэтому члены американских секций Интернационала встретили издание «Гражданской войны во Франции» с большим интересом.

В июне 1871 г., по-видимому, сразу же после выхода в свет этой брошюры Маркс выслал Ф. А. Зорге в Нью-Йорк 11 экземпляров ее первого издания для распространения их в Америке. Однако эта партия не могла удовлетворить спрос со стороны американских членов Международного Товарищества. 8 июля 1871 г. Зорге писал Марксу, что полученных экземпляров «не хватает даже для секций». «Прошу Вас, — добавлял Зорге, — немедленно прислать или распорядиться о присылке по крайней мере еще 20 экземпляров, чтобы удовлетворить хотя бы самые настоятельные требования» <sup>95</sup>.

Выполняя просьбу Зорге, Маркс в июле 1871 г. выслал ему 50 экземпляров второго издания своей работы <sup>96</sup>. 26 июля Маркс послал «Гражданскую войну» в Новый Орлеан в Интернациональный республиканский клуб, присоединившийся к Международному Товариществу Рабочих <sup>97</sup>. В августе 1871 г. 500 экземпляров немецкого перевода воззвания были посланы Зорге Либкнехтом <sup>98</sup>.

Члены Интернационала в США, как отмечал Зорге, встретили воззвание с большим удовлетворением. Член Генерального Совета Харрис сообщал в письме к Марксу отзыв одного из американских друзей об Интернационале, сделанный под влиянием чтения «Гражданской войны»: «Интернационал пользуется нашими симпатиями, так как это общество борется с цезаризмом и основывается на принципах уничтожения войн и национальной розни и объединения людей для совместной борьбы за общие интересы» <sup>99</sup>.

Воззвание зачитывалось на рабочих собраниях, рассылалось секциям Интернационала, рабочим обществам, редакциям рабочих и прогрессивных газет. Оно было переведено на немецкий язык <sup>100</sup>. Через Центральный

<sup>93</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 201.

<sup>94</sup> «История Чехословакии», т. II. М., 1959, стр. 112.

<sup>95</sup> «Первый Интернационал в дни Парижской Коммуны», стр. 218.

<sup>96</sup> Зорге — Марксу, 8 августа 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2452).

<sup>97</sup> См. К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 33, стр. 215.

<sup>98</sup> Либкнехт — Зорге, 8 августа 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 20, ед. хр. 93).

<sup>99</sup> Харрис — Марксу, 28 июля 1871 г. (ЦПА ИМЛ, ф. 1, оп. 5, ед. хр. 2431).

<sup>100</sup> «Первый Интернационал в дни Парижской Коммуны», стр. 227.

Комитет секций Интернационала в США значительные отрывки воззвания были опубликованы в нью-йоркских газетах «World» (в начале июня) и несколько позже в «Irish People»<sup>101</sup>. Полностью перепечатала текст первого английского издания «Гражданской войны во Франции» в качестве официального документа Генерального Совета вместе с приложением I и подписями нью-йоркская газета Интернационала «Woodhull and Claflin's Weekly» в номере от 22 июля 1871 г. Полностью опубликовала в июле — сентябре 1871 г. воззвание и чикагская газета «Workmen's Advocate», уделявшая вообще много внимания событиям Коммуны<sup>102</sup>. В начале июля «Гражданская война» была напечатана в канадской газете «Globe» (Торонто). В большой вводной статье, называвшей Коммуну провозвестником нового общества и опровергавшей клеветнические обвинения по адресу Интернационала, газета указывала цель своей публикации: «Когда так много сказано в осуждение Коммуны и ее дел, необходимо выслушать то, что может быть сказано с другой стороны в ее оправдание»<sup>103</sup>. Таким образом, американский корреспондент газеты «Volksstaat» мог с полным правом писать в августе 1871 г.: «Воззвание Генерального Совета „Гражданская война во Франции“ получило здесь большое распространение»<sup>104</sup>.

Организации Интернационала в США приняли энергичные меры для выпуска отдельных изданий «Гражданской войны». Уже в сентябре 1871 г. «Volksstaat» сообщала: «Воззвание... издано в Нью-Йорке и Вашингтоне в нескольких тысячах экземпляров и широко распространяется»<sup>105</sup>. Нью-йоркское издание «Гражданской войны во Франции» было осуществлено в конце июля — начале августа 1871 г. организацией Cosmopolitan Club<sup>106</sup>; В сентябре вышло вашигтонское издание, подготовленное, по-видимому, американской секцией Интернационала № 23<sup>107</sup>.

\* \* \*

Итак, мы видим, какое широкое распространение получило воззвание Генерального Совета о Парижской Коммуне. Только в 1871 г., по имеющимся у нас сведениям, возможно, неполным, оно выдержало полностью и в отрывках 28 изданий на 11 языках. В 1872 г. вышло еще 4 издания, а до 1895 г. — еще 17 изданий. Это была уже в то время одна из самых распространенных работ Маркса.

«Принципы Коммуны вечны и не могут быть уничтожены, — говорил Маркс на заседании Генерального Совета Интернационала 23 мая 1871 г., — они вновь и вновь будут заявлять о себе до тех пор, пока рабочий класс не добьется освобождения»<sup>108</sup>. «Коммуна научила европейский пролетариат конкретно ставить задачи социалистической революции», — писал в 1908 г. В. И. Ленин<sup>109</sup>. После победы Октябрьской революции, открывшей новую эпоху в истории человечества — эпоху перехода от капитализма к коммунизму, «Гражданская война во Франции» получила невиданное ранее широкое распространение. Это выдающееся произведение Карла Маркса наряду с классическим трудом В. И. Ленина «Государство и революция» всегда будет настольной книгой коммунистов всех стран мира.

---

<sup>101</sup> «Первый Интернационал в дни Парижской Коммуны», стр. 227; см. также: «Volksstaat», 16.VIII 1871.

<sup>102</sup> «Pensée», 1951, N 37, p. 102.

<sup>103</sup> «Marxist Quarterly», 1963, N 5, p. 53.

<sup>104</sup> «Volksstaat», 16.VIII 1871.

<sup>105</sup> «Volksstaat», 23.IX 1871.

<sup>106</sup> «Генеральный Совет», стр. 192.

<sup>107</sup> A. Schlütter. Die Internationale in Amerika, Chicago. 1918, S. 133—134, 136.

<sup>108</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 17, стр. 629.

<sup>109</sup> В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 16, стр. 453.

о Парижской коммуне - документы, исследования, мемуары, публицистика, пьесы, стихотворения, романы, живопись и графика, радиопередачи и фильмы

[http://vive-liberta.narod.ru/biblio/biblio\\_1.htm#commune](http://vive-liberta.narod.ru/biblio/biblio_1.htm#commune)